Porównanie tłumaczeń Jana 19:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy więc wydał Go im, aby został ukrzyżowany. Wzięli więc ― Jezusa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy więc wydał Go im aby zostałby ukrzyżowany wzięli zaś Jezusa i wyprowadzili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy więc wydał Go im, aby został ukrzyżowany. Wzięli zatem Jezusa, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy więc wydał go im, aby ukrzyżowany został. Wzięli więc Jezusa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy więc wydał Go im aby zostałby ukrzyżowany wzięli zaś Jezusa i wyprowadzili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wydał im Go na ukrzyżowanie. Wzięli więc Jezusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy im go wydał, żeby go ukrzyżowano. Wzięli więc Jezusa i wyprowadzili go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im go wydał, żeby był ukrzyżowany. I wzięli Jezusa i wywiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wtenczas tedy podał go im, żeby był ukrzyżowan. I wzięli Jezusa, i wywiedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy więc wydał Go im, aby Go ukrzyżowano. Zabrali zatem Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy to wydał go im na śmierć krzyżową. Wzięli więc Jezusa i odprowadzili go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy im Go wydał na ukrzyżowanie. Ukrzyżowanie Jezusa Wzięli więc Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Piłat wydał Go im na ukrzyżowanie. Oni zaś zabrali Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas wydał Go im na ukrzyżowanie. Zabrali więc Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas Piłat wydał im Jezusa na ukrzyżowanie. Zabrali więc Jezusa na miejsce kaźni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy (Piłat) wydał Go im na ukrzyżowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді він видав його їм на розп'яття. Узяли Ісуса [й повели]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy więc przekazał go im aby zostałby zaopatrzony w pal. Zabrali z sobą więc określonego Iesusa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy im go powierzył, aby został ukrzyżowany. Zatem wzięli Jezusa oraz odprowadzili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Piłat wydał im Jeszuę, aby Go stracono na palu. Zabrali więc Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas więc wydał im go, aby zawisł na palu. Wtedy pojęli Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wówczas Piłat wydał im Jezusa, aby Go ukrzyżowali. I zabrali Go. |